


**ПРОЛОНГАЦИЯ МЕМОРАНДУМА О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
УРАЛЬСКИМ ФЕДЕРАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ (РОССИЯ)
И
ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ЧЖЭНЬЧЖИ (ТАЙВАНЬ)**


Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина», в лице его ректора Кокшарова Виктора Анатольевича, и Государственный университет Чжэньчжи, в лице его президента Ву Се-Хва, заключают этот Меморандум с целью развития дружеских отношений друг с другом.

1. Данный Меморандум способствует развитию академического сотрудничества и обмена преподавательским и научным опытом между Уральским федеральным университетом и Государственным университетом Чжэньчжи.
2. Оба университета будут сотрудничать в сфере укрепления дружеских отношений и разработки тем представляющих взаимный интерес, соблюдая при этом независимость и равенство каждого из университетов.
3. Оба университета соглашаются:
 1. обмениваться академическими материалами и информацией
 2. проводить взаимные визиты преподавателей и исследователей
 3. обмениваться студентами и принимать студентов на обучение
 4. проводить совместные международные конференции
 5. проводить совместные исследования
 6. участвовать в других мероприятиях, способствующих улучшению взаимопонимания и сотрудничества
4. Реализация направлений сотрудничества, указанных в Меморандуме, будет осуществляться сторонами на основе отдельно заключенных договоров.
5. Этот Меморандум действителен на протяжении пяти лет и автоматически продляется на такой же период, если за шесть месяцев до срока его истечения ни одна из сторон не представит письменное уведомление о прекращении действия.
6. Уральский федеральный университет назначает начальника Отдела международного протокола, Государственный университет Чжэньчжи - директора Центра международного образования и обмена в качестве представителей, ответственных за соблюдение данного соглашения.
7. Данное соглашение переведено на английский язык в двух экземплярах. Каждый из университетов получает по оригиналу.

Уральский федеральный университет

Государственный университет Чжэньчжи


В.А. Кокшаров
Ректор


Ву Се-Хва
Президент

吳校長

Дата

28 th of March

Дата

March 28, 2013

**ПРОЛОНГАЦИЯ ДОПОЛНЕНИЯ К МЕМОРАНДУМУ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
УРАЛЬСКИМ ФЕДЕРАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ (РОССИЯ)
И
ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ЧЖЭНЬЧЖИ (ТАЙВАНЬ)**

Основываясь на условиях Меморандума о сотрудничестве между Уральским федеральным университетом и Государственным университетом Чжэньчжи по поводу обмена студентами, преподавателями и исследователями, Уральский федеральный университет и Государственный университет Чжэньчжи соглашаются выполнять следующие мероприятия:

Часть 1: Обмен студентами

1. Количество студентов, проходящих по программе обмена за один год, не должно превышать 2 человека от каждого университета. При этом университеты должны соблюдать равное соотношение студентов по обмену.
2. Продолжительность пребывания студента по обмену в принимающем учреждении составляет 12 месяцев
3. Направляющее учреждение направляет студентов согласно академическому календарю принимающего университета. (Учебный год в Государственном Университете Чжэньчжи продолжается с августа по июль следующего календарного года, а в Уральском федеральном университете - с сентября по июнь следующего календарного года).
4. Чтобы способствовать обмену студентами, оба университета предоставят друг другу необходимую информацию о заявке и регистрации, включая программу, расписание занятий, языковые тесты, страховку и т.д.
5. Подача заявки на прием дополнительных студентов должна предоставляться в принимающее учреждение согласно правилам принимающего учреждения по меньшей мере за три месяца до начала семестра, на протяжении которого студент хотел бы обучаться.
6. Принимающее учреждение должно, основываясь на своих правилах, выдать студенту по обмену сертификат, подтверждающий изучение определенных предметов за период обмена. Предоставление кредитов должно проходить по правилам направляющего учреждения.
7. Студент по обмену должен следовать правилам направляющего учреждения, касающимся регистрации и оплаты обучения на время обмена.
8. Студент по обмену должен соблюдать правила принимающего учреждения. Принимающее учреждение имеет право исключить студента по обмену в том случае, если его успеваемость не достигает стандарта, установленного нормами принимающего учреждения.
9. Оплата за обучение студента по обмену в принимающем учреждении не взимается. Все другие затраты (например, проживание в общежитии, проезд, страховка, учебники,

питание, языковые курсы, личные затраты и т.д.) должны оплачиваться самим студентом по обмену.

Часть 2: Обмен преподавателями и исследователями

1. Область сотрудничества: сотрудничество и обмен преподавателями/исследователями имеет силу во всех областях, подразделениях и институтах обоих университетов.

2. Продолжительность обмена преподавателями/исследователями и количество участников:

Каждый университет может направлять преподавателей/исследователей для проведения лекций или исследований в другом университете. Максимальное количество

преподавателей или исследователей, направляемых одним учреждением не должно превышать двух (2) за учебный год. Общий совокупный период пребывания всех направляемых сотрудников не должен превышать 12 месяцев. Оба университета должны направлять равное количество сотрудников в год. Также желательно уравнивать срок пребывания сотрудников в принимающем учреждении. Пребывание преподавателя или исследователя в среднем должно продолжаться от 2 до 6 месяцев.

3. Распределение затрат по обмену преподавателями/исследователями
Принимающее учреждение предоставляет жилье бесплатно, при наличии достаточных средств в течение периода обмена, однако другие затраты (включая проезд, питание, страховку, личные затраты и т.д.) оплачиваются преподавателем или исследователем самостоятельно.


4. Принимающее учреждение не выплачивает заработную плату/ гонорар приглашенному преподавателю/исследователю.

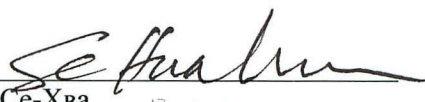
Часть 3: Дополнительные условия

Любые конкретные вопросы, касающиеся обмена студентами, преподавателями и исследователями, не указанные в данном Дополнении будут решаться в процессе последующих консультаций между двумя университетами.

Уральский федеральный университет

Государственный университет Чжэньчжи


В.А. Кокшаров
Ректор


Yu Se-Hwa
Президент

呂木交長

Дата 28.03.2013


Дата March 28, 2013

**RENEWAL #1 TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING dated 20080519
BETWEEN
URAL FEDERAL UNIVERSITY NAMED AFTER
THE FIRST PRESIDENT OF RUSSIA B. N. YELTSIN (RUSSIA)
AND
NATIONAL CHENGCHI UNIVERSITY (TAIWAN, R.O.C.)**

Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Professional Education «Ural Federal University named after the first President of Russia Boris Yeltsin», duly represented by its Rector Victor Koksharov, and National Chengchi University, duly represented by its President Se-Hwa Wu, are exchanging this agreement to develop a spirit of amity with each other.

1. This agreement aims to promote international academic cooperation and the exchange of teaching and research experiences between Ural Federal University and National Chengchi University.
2. The two universities will cooperate in developing friendship and mutual interests on a reciprocal basis of respect for the independence and equal status of each university.
3. The two universities agree to:
 - a. exchange academic materials and information;
 - b. mutually receive educational visits by faculty members and researchers;
 - c. exchange students and accept students for training;
 - d. hold joint international conferences;
 - e. conduct joint research projects;
 - f. engage in other activities to better enhance mutual understanding and cooperation.
4. Implementation of the cooperation areas described in the Memorandum will be based on separate agreements between the parties
5. This agreement shall be in effect for five years and automatically extended for the same period if written intent of termination by either party is not presented six months prior to the date of expiration.
6. Ural Federal University designates the Head of the International Protocol Office, and National Chengchi University designates the Dean of the Office of International Cooperation, as their respective representatives for the full implementation of this agreement.
7. This agreement is executed in English in two originals and each university will retain one original.


Executed for Ural Federal University named after
the First President of Russia B. N. Yeltsin
By


Koksharov V. A., Ph.D.
Rector

Date

28th of March

Executed for National Chengchi University
By


Se-Hwa Wu, Ph.D.
President

Date

March 28, 2013

**RENEWAL #1 TO ADDENDUM TO MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING dated 20080519
BETWEEN
URAL FEDERAL UNIVERSITY (RUSSIA)
AND
NATIONAL CHENGCHI UNIVERSITY (TAIWAN, R.O.C.)**

Based on the terms set forth in the Memorandum of Understanding between Ural Federal University and National Chengchi University regarding exchange of students, faculty and researchers, Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Professional Education «Ural Federal University named after the first President of Russia Boris Yeltsin», duly represented by its Rector Victor Koksharov, and National Chengchi University (NCCU), duly represented by its President Se-Hwa Wu, agree to implement the followings.

Part I: Exchange of students

1. The number of students to be exchanged is limited to two (2) students from each university per academic year. The universities must achieve the balance in the number of students exchanged each academic year.
2. In principle, the duration of exchange of a student is limited to twelve months.
3. The home university will send its students in accordance with the academic calendar of the host university (The academic year of NCCU is from August to July of the following calendar year and Ural Federal University is from September to June of the following calendar year.)
4. In order to facilitate the exchange of students, both universities shall provide each other with necessary information on the application and registration requirements, including programs, school schedule, language tests, insurance coverage, etc.
5. Application for admission of an exchange student shall be presented to the host university in accordance with the regulations of the host university and at least three (3) months prior to the beginning of the semester/term for which the student is applying.
6. The host university shall, based on its own regulations, issue to a visiting student a certificate of academic records for studies completed during the exchange period, whereas the final credits to be awarded to the exchange student shall be based on the regulations of the home university.
7. An exchange student should still follow the home university's regulation to register and pay the regular tuition and fees to the home university during the exchange period.
8. An exchange student shall also respect and follow the regulations of the host university. The host university has the right to deport an exchange student who performs substantially below the standard set by the regulations of the host university.
9. The application fee and regular tuition fee of the host university are waived for a visiting student during his/her exchange period. All other costs (for example, dormitory, travel, required medical insurance, books, meals, personal spending, off-campus lodging, incidental university fees, and, if any, language course tuition) will be the responsibility of the exchange student.

Part II: Exchange of faculty and researchers

1. **Scope of Cooperation:** Faculty/Researchers exchange and collaboration are open to faculty/researchers of all fields, departments, and colleges of both universities.
2. **Numbers and Duration of Exchange Faculty/Researchers:** Each university may arrange for its faculty and/or researchers to visit the other university for conducting research and/or teaching. The maximum number of visiting faculty and/or researchers from one university to the other shall not exceed two (2) per academic year, and the maximum total accumulated time of all visits within one academic year shall not exceed twelve months. Both universities shall try to equalize the number per academic year of visiting faculty and researchers, as well as the total accumulated time per academic year of all such visits. A visit shall normally last for a period of two to six months.
3. **Distribution of Cost for Exchange Faculty/Researchers:** Lodging shall be provided by the Host University free of charge, provided that sufficient funds will be available during that period of time, whereas all other costs for the visit including but not limited to travel, meals, personal expenses, required health and safety insurance, etc. shall be paid for by the visiting faculty and researcher.
4. **Salary Requirement:** The Host University is not responsible to pay salary/compensation to the visiting faculty/researchers.

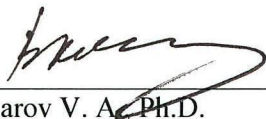
Part III: Additional terms for exchange

Additional Terms and Conditions

Any specific details of the exchange of students and faculty/researchers that are not stated in this Addendum # 1 are to be determined by further consultations between the two universities.

Executed for Ural Federal University named after
the First President of Russia B. N. Yeltsin

By



Koksharov V. A. Ph.D.
Rector

Date 28th of March

Executed for National Chengchi University
By



Se-Hwa Wu, Ph.D.
President

Date March 28, 2013